



### Информация для цитирования:

Викулова Л. Г. Дискурс самопрезентации в академическом коммуникативном пространстве / Л. Г. Викулова, О. И. Короленко, Ю. Г. Ткаченко // Научный диалог. — 2024. — Т. 13. — № 10. — С. 9—27. — DOI: 10.24224/2227-1295-2024-13-10-9-27.

Vikulova, L. G., Korolenko, O. I., Tkachenko, Yu. G. (2024). Discourse of Self-Presentation in Academic Communicative Space. *Nauchnyi dialog*, 13 (10): 9-27. DOI: 10.24224/2227-1295-2024-13-10-9-27. (In Russ.).



## Перечень рецензируемых изданий ВАК при Минобрнауки РФ

### Дискурс самопрезентации в академическом коммуникативном пространстве

**Викулова Лариса Георгиевна**  
orcid.org/0000-0003-1176-1668  
доктор филологических наук,  
профессор,  
профессор кафедры романских языков  
и лингводидактики  
VikulovaLG@mgpu.ru

**Короленко Ольга Игоревна**  
orcid.org/0000-0001-7388-8133  
кандидат филологических наук,  
доцент кафедры романских языков  
и лингводидактики,  
*корреспондирующий автор*  
KorolenkoOI@mgpu.ru

**Ткаченко Юлия Геннадьевна**  
orcid.org/0000-0002-5369-9594  
кандидат филологических наук,  
доцент кафедры романских языков  
и лингводидактики  
Tkachenko-816@mgpu.ru

Московский городской  
педагогический университет  
(Москва, Россия)

### Discourse of Self-Presentation in Academic Communicative Space

**Larisa G. Vikulova**  
orcid.org/0000-0003-1176-1668  
Doctor of Philology, Professor,  
Professor, Department of Romance  
Languages and Linguistic Didactics  
VikulovaLG@mgpu.ru

**Olga I. Korolenko**  
orcid.org/0000-0001-7388-8133  
PhD in Philology,  
Associate Professor, Department  
of Romance  
Languages and Linguistic Didactics,  
*corresponding author*  
KorolenkoOI@mgpu.ru

**Yulia G. Tkachenko**  
orcid.org/0000-0002-5369-9594  
PhD in Philology, Associate Professor,  
Department of Romance  
Languages and Linguistic Didactics  
Tkachenko-816@mgpu.ru

Moscow City University  
(Moscow, Russia)

## ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

**Аннотация:**

В статье рассматривается жанр приветственной речи — элогиума, закрепленный в речевой практике Французской академии как дискурсивного сообщества. В качестве эмпирического материала выбран текст элогиальной речи Барбары Кассен о Филиппе Боссане. Дискурсивно-аналитический подход к исследованию позволяет определить коммуникативную структуру, жанровую принадлежность текста, охарактеризовать стратегии концептуального развертывания публичного выступления Б. Кассен, рассматриваемого в статье как самопрезентация в контексте церемонии избрания в члены Французской академии. На уровне транслируемых оратором смыслов выявляется пересечение дискурсов как областей знания, среди которых выделяются философский, музыкальный, политический, филологический, исторический, миграционный, семейный, мифологический дискурсы с их узнаваемыми языковыми маркерами, что свидетельствует об интердискурсивном характере речи. Установлено, что перлокутивный эффект элогиума проявляется в политической направленности дискурса Б. Кассен, призывающего к изменению языковой и миграционной политики Европы. Методами исследования выступают интерпретативный, концептуальный и элементы количественного анализа.

**Ключевые слова:**

дискурс; дискурсивный жанр; элогиум; приветственная речь; Французская академия; Барбара Кассен.

## ORIGINAL ARTICLES

**Abstract:**

This article examines the genre of the welcoming speech — elogium — established within the speech practices of the French Academy as a discursive community. The empirical material selected for this study is the text of Barbara Cassin's eulogistic speech for Philippe Bossan. A discursive-analytical approach to the research allows for the identification of the communicative structure and genre classification of the text, as well as an exploration of the conceptual strategies employed in Cassin's public address, which is analyzed as a form of self-presentation within the context of her election to the French Academy. At the level of meanings conveyed by the speaker, intersections among various discourses are revealed, including philosophical, musical, political, philological, historical, migratory, familial, and mythological discourses, each marked by recognizable linguistic markers that indicate the interdiscursive nature of the speech. It is established that the perlocutionary effect of the elogium manifests in the political orientation of Cassin's discourse, which calls for changes in Europe's language and migration policies. The research employs interpretive, conceptual methods along with elements of quantitative analysis.

**Key words:**

discourse; discursive genre; elogium; welcoming speech; French Academy; Barbara Cassin.



УДК 82-531.1+811.133.1'42:808.51

DOI: 10.24224/2227-1295-2024-13-10-9-27

Научная специальность ВАК  
5.9.8. Теоретическая, прикладная и  
сравнительно-сопоставительная лингвистика

## Дискурс самопрезентации в академическом коммуникативном пространстве

© Викулова Л. Г., Короленко О. И., Ткаченко Ю. Г., 2024

### 1. Введение = Introduction

В современных лингвистических исследованиях проблема создания и интерпретации текстов обсуждается наравне с понятием дискурса и дискурсивного анализа. Дискурс понимается как единство языковой коммуникации и получающихся в ее результате текстов, репрезентирующих действительность [Кибрик, 2009, с. 4]. Текст как речевая структура всегда функционально ориентирован, реализуясь в языковой и социальной практике, следовательно, «текст — часть дискурса», когда важно «осмысление его включенности в ситуацию, в социальный контекст» [Чернявская и др., 2024, с. 15]. Тексты той или иной содержательно-тематической области формируют типы дискурса [Чернявская, 2009, с. 146, 147], выступающие в виде смысловых пространств, находящихся с социумом и социальными отношениями в состоянии взаимного влияния.

Согласно Т. ван Дейку, дискурс разворачивается в создаваемом его участниками ментальном конструкте или модели социально-культурной действительности, в интерпретацию которой субъекты дискурса вовлечены в зависимости от своих личных целей, знаний, чувств и предшествующего опыта [Dijk, 2008, p. 56, 60].

С 1635 года члены Французской академии, как одного из ведущих научных сообществ Франции, конструируют социально-идеологические тексты, соответствующие в содержательном отношении ее основной миссии по объединению, как говорил де Ришелье, «l'intérêt des lettres à celui de l'autorité» (интересов словесности и власти) [Asse, 1900, p. 38]. В процессе совместной научной деятельности академики, имеющие различные статусы и функции, реализуют институциональный [Карасик, 2000, с. 25] или академический дискурс. Французская академия выступает в качестве дискурсивного сообщества (*discourse community*), отвечающего, согласно Дж. Суэйлзу, критериям по наличию условных общественно значимых целей, смене членского состава по традиции или установленному регламен-

ту, должному уровню релевантной компетенции членов, организации регулярных встреч и собраний, выпуску периодического издания, владению конкретными жанрами [Swales, 1990, p. 28, 29].

В теоретических положениях о речевых жанрах М. М. Бахтин указывает, что речевой жанр (как жанр словесности) характеризуется «тематическим содержанием, стилем, композиционным построением и определяется сферой использования» [Бахтин, 1996, с. 159]. Дополнительный акцент с позиций жанроведения ставится на прагматическом аспекте понимания жанра как неперменного социального взаимодействия, включенности «смысловых позиций» адресата и адресанта [Дементьев, 2010, с. 53, 54]. Обращая внимание на формы жанров в их отношении к месту распространения, возможно указать на то, что дискурсивное сообщество Французской академии активно способствует созданию и закреплению в речевой практике определенных, регулируемых академическими канонами, жанров, в частности вступительных (приветственных) речей (*discours de réception*) [Викулова и др., 2024].

Одним из ключевых компонентов структуры дискурса Французской академии выступает литературный жанр *éloge* — элогиум, соотносимый с эпидейктическим красноречием, к которому с 1755 года по инициативе писателя и соавтора энциклопедического словаря Ш. Дюкло (Charles Pinot Duclos, 1704–1772) обращаются академики. Во французском языке слово *éloge* восходит к латинскому этимону *elogium*, означающему *épitaphe, courte formule, paroles de louange en l'honneur de quelqu'un, beau langage, belles paroles* [Éloge, 2024] (эпитафия, короткий текст, хвалебные слова в честь кого-либо, восхваление), и фиксируется в словарях к 1550 году. Торжественная речь адресована широкой аудитории и формирует в институциональном контексте имидж оратора как статусного представителя академической среды. Похвальные слова, произносимые традиционно после смерти члена Академии, составляют историографию науки эпохи Просвещения [Огурцов, 1993; Герасимова, 2022].

Первым историческим памятником элогиума признается речь Перикла, древнегреческого государственного деятеля и оратора, по случаю погребения погибших при Самосской экспедиции, датируемой 470—460 годами до н. э., которая была предпринята спартанцами и коринфянами с целью свержения самосского тирана Поликрата. Другим сохранившимся надгробным текстом, посвященным воинам, отдавшим жизнь за Родину, является выступление оратора Гиперида после Ламийской войны (322 год до н. э.) в честь афинян, павших в битвах за освобождение Древней Греции от македонского господства [Régent-Susini, 2018].

В античной Греции формируется эпидейктический (оценочный) жанр, или декламация, импровизация, входящая в ряд жанров ораторского иску-



ства, одним из которых становится элогиум, хвала мертвым или ныне живущим. Хвалебная речевая практика, логика которой экспрессивна, эстетична и рациональна, составляет часть практического обучения риторике. Монологичный элогиум отличается от аргументации, но тем не менее несет в себе перлокутивный компонент, приглашая слушающего присоединиться к транслируемым в речи ценностям [Bredin et al., 1997].

Создание надгробных или траурных речей после смерти великих людей служило поводом для убеждения присутствующих на церемонии в том, что дела таких людей, прерванные их уходом из жизни, сохраняют свою значимость для живущих. Элогиум институционального дискурса обуславливает при этом различную степень вовлеченности слушателей в новое аксиологическое пространство [Conort, 2007, p. 24]. В академическом пространстве прозаический элогиум продолжает оставаться значимым социальным ритуалом и не теряет связи с концептуальным полем прощания с умершим в контексте приветственной речи, произносимой кандидатом в академики при избрании во Французскую академию.

В 2018 году в состав Академии была принята французский филолог и философ Барбара Кассен (Barbara Cassin, род. 1947), автор многочисленных научных статей и трудов, среди которых «Эффект софистики» (2000) и «Европейский словарь философий» (2004). Она стала девятой женщиной-академиком, заняв по установившейся традиции кресло № 36 вместо ушедшего из жизни французского музыковеда и романиста Филиппа Боссана (Philippe Beaussant, 1930—2016). Искусствовед, признанный специалист по музыке барокко, Ф. Боссан по поручению Министерства культуры Франции с 1987 года исполнял обязанности одного из руководителей Центра музыкального барокко Версаля с целью возрождения значимости французской науки о музыке, в том числе музыки барокко как музыкального наследия XVII и XVIII веков, включающего в себя «национальные французские оперы, оперы-балеты, сюиты для клавира, увертюры, придворные арии, большой и малый мотет» [Теоретические проблемы музыки..., 2022, с. 9].

Следуя устоявшемуся в рамках Французской Академии ритуалу, 17 октября 2019 года Б. Кассен произносит продолжительную приветственную речь-элогиум (54 минуты, около 40 000 знаков, что составляет 1 печатный лист) в честь академика-предшественника Ф. Боссана. Текст приветственной речи рассматривается в качестве эмпирического материала для описания дискурса Барбары Кассен, который находит свое основное выражение в ее активной просветительской и публикационной деятельности по проблемам перевода, культурного и языкового разнообразия, софистике как философской мысли (*Traduire, un savoir-faire avec les différences, Eloge de*



*la traduction, La nostalgie. Quand donc est-on chez soi? Plus d'une langue pour juger* и др.).

В настоящей статье представляется необходимым предметно исследовать текстовый уровень публичного выступления, в рамках которого используются языковые маркеры различных дискурсов, соответствующих тем или иным социальным практикам, пересекающихся и составляющих в смысловом отношении единое дискурсивное пространство Б. Кассен.

## 2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

**Методологические основания исследования** детерминируются дискурсивно-аналитическим подходом, берущим начало в теоретических трудах М. Фуко, в которых дискурс соотносится с практикой, формирующей, согласно определенным правилам, объекты, о которых говорит дискурс. В дискурсе присутствуют социальные значения, или то, о чем следует говорить [Фуко, 2004, с. 112]. Британский дискурсолог Н. Фэйрклаф (Norman Fairclough, род. 1941) называет дискурс социальной практикой, воспроизводящей знания соответствующего социального института [Fairclough, 1996, p. 72]. Как отмечает С. Н. Плотникова, на современном этапе своего развития речевая академическая практика нацелена «на проективную репрезентацию аксиологической проблематики» в заданной ситуации, поскольку содержание институциональных текстов ориентировано на аксиологические доминанты общества [Плотникова, 2017, с. 61—62].

Выявление границ дискурса обусловлено толкованием со стороны исследователя входящих в него текстов, объединяемых на основе содержательно-смысловых критериев. Следовательно, при анализе дискурса становится особенно важным объяснение его языковой реализации, соответствующей смыслам социально-культурного контекста [Чернявская, 2009, с. 148]. Идентификация принадлежности таких смыслов конкретному типу дискурса (историческому, художественному, политическому) облегчает его интерпретацию [Веассо, 2004, p. 118]. Тексты вступительных речей как воздаяние хвалы ушедшему из жизни академику и самопрезентация потенциального кандидата представляют собой «институционализированную коммуникативно-речевую практику» [Чернявская и др., 2024, с. 112], официально закрепленную Французской академией.

Дискурсивно-аналитические методы исследования текста приветственной речи Б. Кассен позволяют определить его коммуникативную структуру и жанровую принадлежность, охарактеризовать стратегии концептуального развертывания выступления. На уровне транслируемых оратором смыслов происходит комбинирование, взаимодействие дискурсов как областей знания. Проявляющаяся интердискурсивность оказывается

неразрывно связанной с интертекстуальностью, когда автор имплицитно или эксплицитно отсылает слушателя к предшествующим текстам, которые последний готов и способен воспринять.

Методами исследования также выступают интерпретативный, концептуальный и количественный анализ.

### 3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

Публичный текст приветственной речи Б. Кассен является самопрезентацией и самовыражением по существу события, соединяющими в себе Слово о Прекрасном в музыке, философии и филологии. Прекрасное, по Плутарху, пробуждает в человеке стремление к действию и уподоблению героям [Коммуникация и смысл..., 2018, с. 122]. Б. Кассен заявляет о своей субъектности, стараясь одновременно идентифицировать себя с членами Французской академии, показать свою принадлежность данному дискурсивному сообществу [Лексемы *identité* / идентичность как элементы универсумов..., 2020, с. 38]. Содержательное пространство исследуемого текста обусловлено экстралингвистическими обстоятельствам и концентрируется вокруг жизни и творчества Ф. Боссана с последующим расширением смысловых связей дискурса.

#### 3.1. Элогиум как новое дискурсивное аксиологическое пространство

Начало речи оформляется по эвокативной модели через обращение внимания слушающих на события прошлого [Борботько, 2011, с. 154]. Портретирование Ф. Боссана осуществляется через его внешние отличительные характеристики — *son sourire, sa voix, sa manière de fumer la pipe* (его улыбка, голос, манера курить трубку), его невероятную застенчивость, доброжелательность и мягкость, превращающиеся в твердость и даже гнев при необходимости «защищать» музыку, искусство, красоту. Упомянув имя его друга (*Angelo Rinaldi*), затем сына (*Pierre-Hughes*), Б. Кассен вспоминает свое детство и бабушку (*Judith Lassalle*), оперную певицу, что, к сожалению, не predisposed Барбару к занятию музыкой (*mon vrai seul regret, c'est de ne pas être musicien* — больше всего я сожалею о том, что я не музыкант). Со стороны оратора отмечается повышение экспрессивности сообщения при использовании эмоционально окрашенной лексики (*il avait arraché ses enfants à une soirée chez des amis* — вытолкал своих детей с вечеринки друзей, *hurler un contre-contre-ré* — провить ноту ре последней октавы). Соответствующая пунктуация с использованием восклицательного знака (*vider les lieux avec ses petits!* — сбежал оттуда вместе с детьми!) передает динамику звучащей речи, а также нюансы авторской интонации [Андросова, 2011, с. 767]. Преувеличение (*chanter faux à faire*

*dérailer une chorale* — заставить своим фальшивым пением петь фальшиво целый хор) свидетельствует о снижении языкового регистра или *конверсационализации*, по Н. Фэйрклафу, создающей подобие неформального разговорного общения оратора с принимающим её академическим сообществом. Так дискурсивно конструируется прошлое в сменяющих друг друга эпизодах биографии Б. Кассен и Ф. Боссана.

Активное авторское «Я» ведет воображаемый диалог с Филиппом Боссаном, используя обращения от первого лица и реагируя на его «реплики-утверждения», «реплики-вопросы» (*vous dites que c'est..., comme vous le suggérez..., Comment pourrait-on avoir encore foi dans le langage? Que veut dire «baroque»? — et que veut dire (quoi donc exactement?) «philosophie», ou peut-être «ontologie»? pourrions-nous encore parler entre nous? — вы говорите, что..., как вы советуете..., как можно еще верить словам? Что означает «барокко»? А что означает «философия», можем ли мы поговорить наедине?)* параллельными монологическими высказываниями, в которых перед экспертной аудиторией Б. Кассен актуализирует свою дискурсивную позицию по проблеме политической силы слова, валоризации искусства барокко и софистической мысли как репрезентантов категории «Иной, Чужой», посредничества перевода с одного языка на другой для поддержания культурного многообразия и плюрализма мнений. В дискурсе оратор конструирует свою идентичность, представляя себя в пространстве определенной социальной модели, когда, как отмечает французский философ П. Рикёр, «идентичность личности <...> устанавливается по *идентификации* — *no* ценностям, нормам, идеалам, моделям, героям, в которых узнают себя [...]» [Рикёр, 2008, с. 151].

Б. Кассен аргументирует традиционное обращение членов Академии к риторическому жанру элогиума его объединяющей силой, основанной на обоюдной предварительной договоренности сообщества о том, *что и какой* оценки что-либо требует с целью укрепления аксиологического пространства (*l'éloge fondé au sens strict, il fonde une communauté, qu'il s'agisse d'une cité, ou d'une «compagnie» comme celle qu'inventa le cardinal de Richelieu — la vôtre, la nôtre* // элогиум — это основа, основание любого сообщества, будь то город или академия, как та, которую создал кардинал Ришелье — ваша, наша Академия). Академики солидарны в отношении продвигаемых ими ценностей, ключевой из которых является французский язык (*La première valeur partagée est donc et demeure la langue française* // главной разделяемой нами ценностью является и будет являться французский язык).

Вдохновленная феноменом жанра похвалы, Б. Кассен указывает на его воздействующую силу. С одной стороны, элогиум эксплицитно не подталкивает слушателя к активному действию, но, повествуя о славных деяниях,



он создает в смысловом отношении новые условия и предпосылки для их свершения, ведущие к изменениям (*un éloge digne de ce nom prend appui sur les valeurs admises, consensuelles, mais pour les faire évoluer // настоящий элогийм основывается на общепринятых ценностях для того, чтобы их изменить*). Заданный вектор трансформаций убеждает целевую академическую аудиторию в иных приоритетах. Оратор приводит в пример *Éloge d'Hélène* (Похвала Елене) Горгия Леонтийского, одного из прародителей софистического искусства, согласно которому «слово (логос), будучи <...> могучим властителем, само по себе может привести к обстоятельствам, с правовой точки зрения квалифицируемым как “обстоятельства непреодолимой силы”» [Афонасин, 2020, с. 758], трансформируя отрицательный образ Елены Прекрасной в «героический». Выбор иллюстративного примера *Éloge d'Hélène* обоснован исследованиями софистики, которой Б. Кассен себя посвящает, публикуя переводы греческих античных текстов, свои труды, в частности «Эффект софистики» о софистах Греции как мастерах слова и носителях лингвистического знания.

Для софистов, к которым себя относит оратор, важно включаться в дискуссию о проблемах восприятия и возможности / невозможности языковыми средствами выразить, передать другому или самому себе содержание мысли или внешние события, когда посредством слова «софист устрашающ в своем искусстве овладевать умами людей и передавать им свое знание» [Вольф, 2014, с. 32]. Действительно, именно эпидейктический жанр элогийма укрепляет нас в вере в силу слова, слова-действия, способного конструировать окружающую действительность (*Le langage performe les actes les plus divins, Le langage fait des choses... Il construit la réalité // Словом осуществляются самые прекрасные деяния, Слово творит..., создает мир*).

Будучи достаточно далекой от музыки и не зная Филиппа Боссана лично, оратор принимает решение говорить о нем как философ и филолог (*Eh bien, je me suis résolue à tenter de parler de vous depuis ce que je sais ou ce que je pratique: en philologue et en philosophe // Итак, я решила говорить о Вас, исходя из того, что я знаю, чем занимаюсь: как филолог и философ*), сближая феномены софистики (*mot à mot, lettre après lettre* — слова) и музыкального барокко (*note à note* — ноты), источники нового нетрадиционного знания в философии и музыке соответственно.

Концепты БАРОККО и СОФИСТИКА располагаются в смысловом пространстве полярно, в оппозиции к концептам НОРМА или LA PENSÉE COUTUMIÈRE. Через характеристики софистики (*sans solidité et sans sérieux* — посредственная, несерьезная) и барокко (стиль музыкального искусства XVII—XVIII веков, для которого характерна торжественность,

преувеличение, контрастность, грандиозность, когда внешнее выражение красоты затмевало внутренние чувства) Б. Кассен подтверждает стереотипность восприятия этих явлений, подвергающихся критике, отрицательной оценке как «Чужие, Иные» (*l'autre, celui qui vient en second, le mauvais autre, celui qu'il ne faut pas être* // другой, второй по значимости, плохой, тот, кем не следует быть) в сравнении с «классической» музыкой и философией. Оратор выступает солидарно с Ф. Боссаном (*Vous avec le baroque, moi avec la sophistique, nous voilà...* // Вы — с барокко, а я — с софистикой, мы вместе), не страшась отказаться от общепринятого мнения в сторону его изменения, не принять аксиому, как, например, принцип Аристотеля о непротиворечии (*le principe de non-contradiction*).

По мнению Б. Кассен, софистика и барокко ставят под вопрос установленный порядок и его истинность (*il se peut que le baroque, la sophistique fassent l'un et l'autre bouger quelque chose de la norme et de la vérité* // вполне может быть, что барокко и софистика, вместе, изменят устоявшиеся ценности). В результате шаблоны и традиционные суждения разрушаются, концептуальная картина мира обновляется благодаря усилиям неординарных исследователей, таких как Ф. Боссан, увлекавший на протяжении тридцати лет слушателей в удивительный мир музыки барокко в авторской передаче *Matins des musiciens* (Утро музыкантов).

### 3.2. Интердискурсивность самопрезентации Б. Кассен

Посвящая хвалебную речь Ф. Боссану, оратор оформляет свой дискурс с непререкаемым поиском в осуществляемой ею профессиональной деятельности сопоставимых, схожих с работами предшественника, своих персональных достижений (*Si j'osais en proposer un équivalent dans mon propre travail...*): 1) *musicien et musicologue — philologue et philosophe* (музыкант, музыковед — филолог, философ), 2) *en Australie la Maison de France — l'Afrique du Sud et la commission Vérité et Réconciliation* (в Австралии Дом Франции — в Южной Африке комиссия Правда и Примирение), 3) *baroque — sophistique* (барокко — софистика), 4) *le Centre de musique baroque de Versailles — Les intraduisibles* (Центр музыки барокко в Версале — Словарь Европейских философий). В текст речи Б. Кассен также включает многочисленные фрагменты, цитаты из своих ранних публикаций, книг, интервью, сопровождаемые авторскими комментариями.

Как опытный переводчик, Б. Кассен обеспокоена глобализационными процессами, ведущими к нивелированию и исчезновению уникальных национальных культур, залогом сохранения которых может стать перевод с одного языка на другой. Понимание иноязычного текста, по ее мнению, — это способность говорить о нем на своем языке, а переводчик обладает свободой выбора в том, какой и как передать смысл. Множе-

ственность такого выбора, его вариативность подтверждают относительность истины и возможность её субъективной интерпретации (*mesurer la vérité*) [Schelstraete et al., 2017, p. 249, 251], формирующей плюрализм мнений.

Переводные тексты лежат в основе западной культуры и науки, как в философии — тексты Аристотеля или в медицине — Авиценны. В 2004 году под редакцией Барбары Кассен выходит в свет коллективный труд «Европейский словарь философий: лексикон непереводаемостей» (*Dictionnaire des intraduisibles*), представляющий осмысление западной философии на разных языках, в чем переводчику отводилась роль посредника между языками и культурами [Маяцкий, 2011, с. 14], расширяющего пределы универсального в поисках уникального. В настоящее время продолжается работа над цифровым прототипом словаря философий с возможностью навигации по гиперссылкам, поиска по ключевым словам и переходом на соответствующие иноязычные словарные статьи.

Осмысление Б. Кассен феномена перевода начиналось с ее обращения к древнегреческому языку. В Древней Греции классического периода (V—IV века до н. э.) провозглашалось культурное превосходство над другими народами. Выстраивание языковой иерархии во главе с «истинным» греческим языком вело к нивелированию труда переводчиков и имело политический контекст. С целью противостояния языковому национализму в современных условиях девизом Европы, по мнению Б. Кассен, должны стать слова Умберто Эко о понимании перевода как языка мира (*la langue du monde — c'est la traduction*).

С группой единомышленников Б. Кассен участвует в создании и работе ассоциации *Les Maisons de la sagesse Traduire*, целью которой является языковая помощь прибывающим в страну мигрантам посредством составления для них специальных глоссариев с комментариями о французских миграционных формальностях (*glossaires de la bureaucratie française*) и словаря трудностей перевода языковых единиц национально-культурной семантики [Cassin, 2020, p. 165]. Языковые формулировки административных бланков, которые заполняют беженцы, не способствуют установлению диалога, поскольку увеличивают культурную дистанцию, указывая последним на их инаковость, как, например, «*les statuts maritaux sont un casse-tête car les statuts marié, divorcé, pacsé, séparé, etc. n'existent pas comme tels partout dans le monde*» (графа «семейное положение» — это настоящая головоломка, поскольку статусы замужняя, женатый, разведенный, состоящий в гражданском браке и так далее просто не существуют как таковые в других странах) [Extramiana, 2020, p. 166]. Своей основной миссией ассоциация видит обращение к переводу с одного языка на другой для пере-

дачи новых знаний о мире, черпаемых в языке-источнике, что формирует способность жить в мире, который меняется и который должен стать открытым, гостеприимным для всех.

Настойчивой критике в речи подвергается английский язык в его упрощенной «версии» *globish* (*global English*). Лексема *globish* транслирует негативную коннотацию со значением воплощения языковой универсальности [Cassin, 2018, p. 191] и доминирования, в частности, при осуществлении машинного перевода.

В своем выступлении Б. Кассен заявляет о посредничестве Европы в просвещении и установлении мирного сосуществования, принимая во внимание миграционные процессы, когда Европа должна отойти от принципов культурного доминирования, «... que les autres sont des barbares — en tout cas pas des hommes comme nous» (...когда другие считаются варварами, в любом случае не такими же, как мы) [Cassin, 2017, p. 158].

Переходя на оптимистичную модель дискурса [Борботько, 2011, с. 154], оратор высказывает свои опасения в отношении возникающих националистических идей. Она предпочитает говорить обо всем во множественном числе (*je préfère aujourd'hui le pluriel*), в частности, не об одном языке, а о языках (*il faut en parler*), об изучении более одного иностранного языка в школах (*plus d'une langue dans nos classes*). Кассен с нетерпением ожидает издания словаря Академии (*le Dictionnaire de l'Académie me paraît si désirable*), способного показать развитие французского языка в планах диахронии и синхронии.

По окончании речи новому академику традиционно вручают шпагу. На клинке шпаги Б. Кассен можно прочесть выгравированный девиз «Plus d'une langue» (Многоязычие, от одного языка к другому), отсылающий к творчеству французского философа Ж. Дерриды (*Jacques Derrida*, 1930—2004), одного из учителей Б. Кассен: человек говорит на языке, который ему не принадлежит, язык живет своей жизнью, становясь частью другого языка и другого человека [Monod, 2005, p. 142—143]. Подобный текст-изображение на культурном артефакте выполняет информационную, аксиологическую и эмоциональную функции, способствуя сохранению и трансляции знания [Райскина, 2022, с. 126].

#### 4. Заключение = Conclusions

Жанр элогиума в институциональном дискурсе основан на восхвалении в отношении поступков или качеств другого человека. Элогиум убеждает слушателя в необходимости составить положительное мнение о предмете восхваления и побуждает к действиям по сохранению транслируемых ценностей, одновременно создавая в смысловом отношении но-

вые условия для их реализации, ведущие к изменениям. Торжественная приветственная речь-элогиум Барбары Кассен актуализирует сложное когнитивное пространство пересекающихся смыслов, отсылающих к различным дискурсам.

На семантическом уровне дискурсы соединяются друг с другом посредством регулярно воспроизводимых в тексте ключевых слов *éloge, musique, philologue, philosophe, langue, langage, rhétorique, sophistique, grec, baroque, sens*, придающих им интенсивность. *Eloge* является самой частотной лексической единицей, выполняющей функцию смыслового переключателя между дискурсами как структурными элементами авторского дискурсивного пространства: например, элогиум — фундаментальный риторический жанр, элогиум — основа сообщества, элогиум о творчестве Филиппа Боссана, элогиум — выразитель общепринятых ценностей, элогиум — источник изменений, элогиум — вера в силу слова, элогиум об академиках «Кресла 36», элогиум о языковом разнообразии.

В возникающем смысловом множестве представляется возможным различить философский, музыкальный, политический, филологический, исторический, миграционный, семейный, мифологический дискурсы с их узнаваемыми маркерами, что свидетельствует об интердискурсивном характере приветственной речи.

Пласты гуманитарного знания и социокультурных практик входят в соприкосновение через имена собственные. Так, история Кресла № 36 (*Fauteuil 36*), предназначенного для Барбары Кассен, связана с творчеством Жана де Лабрюйера (*La Bruyère*), писателя-моралиста, описавшего эпоху Жака-Бениня Боссюэ (*Bossuet*), Жана-Батиста Расина (*Jean-Baptiste Racine*), Жана де Лафонтена (*Jean de La Fontaine*), составивших славу французского языка. В настоящее время помимо Французской академии за сохранение его чистоты и красноречивости (*la rendre pure, éloquente et capable de traiter les arts et les sciences*) ратуют Ассоциация по защите французского языка (*la D.L.F., association de Défense de la langue française*) и Премия французского языка, поощряющая соответствующие литературные и научные труды. Одновременно Б. Кассен указывает на опасность иерархии языков, поиска среди них «истинных», особенных, как это случилось с немецким языком, по словам философа М. Хайдеггера (*Heidegger*, 1889—1976), *enracinée dans un peuple et dans une race* (рожденного народом, нацией), что неминуемо привело к национализму.

Оратор отмечает значимость подписания королем Франциском I ордонанса о легитимации французского языка как государственного в 1539 году в замке Вилле-Котре (*le château de Villers-Cotterêts*), что сыграло ведущую роль в распространении французского языка на территории Франции с це-

люю объединения государства [Викулова и др., 2022, с. 258]. Замок Вилле-Котре продолжает оставаться знаковым местом, Международным центром французского языка (*Cité internationale de la langue française*), миссия которого состоит в продвижении нового знания о важности региональных языков и франкофонии, составляющих многогранную историю французского языка среди других языков.

В тексте торжественной речи выделяется значительное количество специальных лексических единиц, отсылающих целевую аудиторию к различным видам профессиональной деятельности (*linguistes, psychanalystes, mathématiciens, gens de théâtre, écrivains voyageurs, marin, romancier-critique, biographe, archéologue* // лингвисты, психоаналитики, математики, артисты театра, писатели-путешественники, моряки, романисты-критики, биографы, археологи) и соответствующему научному знанию, например, философии (*l'ontologie, le latin et le grec, les présocratiques, une pseudo-philosophie, le néoplatonisme, équivocité métaphysique* // онтология, латинский и греческий языки, досократики, псевдофилософия, неоплатонизм, метафизическая двусмысленность). Барбара Кассен создает путем сложения основ термин-неологизм *philomusicien, philomusical* (филомузыкант, филомузыкальный), отмечая, с каким мастерством в эссе *Chant d'Orphée selon Monteverdi* Филипп Боссан анализирует оперу *Орфей* Клаудио Монтеверди в историческом и социокультурном планах. Опера, поставленная в 1607 году, обращается к греческому мифу об Орфее и открывает эпоху музыкального барокко, сочетая в себе полифонию Ренессанса и сольное пение Нового времени. Многочисленные упоминания и высказывания оратора об исторических текстах-источниках, их авторах, древнегреческих мифах, цитирование на греческом языке имплицитно подразумевают эрудицию оратора и аудитории относительно затрагиваемых тем и способность их адекватно толковать.

Б. Кассен, исследователь-эллинист, находится в основном в пространстве философского дискурса. *Le logos*, воздействующая сила слова рассматривается ею прежде всего в социальной практике риториков-софистов. Социальная область 'использование языка во внутренних и внешних политических отношениях' пересекается с политическим миграционным дискурсом (*savoir-faire avec les différences, travail entre les cultures, avec hospitalité et patience* // признание различий, работа с представителями разных культур, с гостеприимством и терпением) и дискурсом национальной языковой политики (*plus d'une langue, langue entre autres* // многоязычие, от одного языка к другому, язык среди других языков).

От имени Мы (*nous*)-группы, сформированной по дискурсивным идентификационным ориентирам [Серебренникова, 2024, с. 110], в речи

Барбары Кассен вербализуются модальные значения желательности, необходимости изменений в языковой политике Европы (*nous voulons, nous refusons, nous nous opposons, il faut, je préfère* // мы хотим, мы отказываемся, мы возражаем, надо, я предпочитаю), направленных на ослабление позиций английского языка как средства международного общения и повышение значимости европейских языков. *Plus d'une langue* (многоязычие) в школах, в университетах, в Европе звучит как призыв к действию, разрушающему установленное языковое и культурное доминирование.

Как уже отмечалось ранее, оценка творчества Филиппа Боссана осуществляется Барбарой Кассен в сопоставлении с собственной исследовательской деятельностью. Философский, филологический, миграционный дискурсы «принадлежат» Кассен, оформляются ею в политический дискурс и разворачиваются на основе музыкального дискурса Боссана. Происходит явное смещение внимания аудитории с «предмета» восхваления на личность оратора, предпочитающего всем другим формы 1-го лица единственного и множественного числа личного местоимения.

Перлокутивный характер элогиума проявляется в политической направленности дискурса Барбары Кассен, призывающего к изменению установленного порядка.

<b>Заявленный вклад авторов:</b> все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. <b>Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.</b>	<b>Contribution of the authors:</b> the authors contributed equally to this article.  <b>The authors declare no conflicts of interests.</b>
---	---

### Литература

1. Андросова Ф. С. Экспрессивное использование пунктуации в художественном тексте (на материале французского языка) / Ф. С. Андросова // Научный журнал КубГАУ. — 2011. — № 70. — С. 767—783.
2. Афонасин Е. В. Горгий Леонтийский. Фрагменты и свидетельства / Е. В. Афонасин // Scholae. Философское антиковедение и классическая традиция. — 2020. — Т. 14. — № 2. — С. 756—811. — DOI: 10.25205/1995-4328-2020-14-2-756-811.
3. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров / М. М. Бахтин // Собрание сочинений / М. М. Бахтин. — Москва : Русские словари, 1996. — Т. 5. — С. 159—206.
4. Борботько В. Г. Принципы формирования дискурса : От психолингвистики к лингвосинергетике / В. Г. Борботько. — Изд. 4-е. — Москва : Либроком, 2011. — 288 с. — ISBN 978-5-397-01802-9.
5. Викулова Л. Г. Жанр Discours de réception : речь Маргерит Юрсенар при избрании во Французскую академию и гендерный поворот / Л. Г. Викулова, О. И. Короленко, Ю. Г. Ткаченко // Научный диалог. — 2024. — Т. 13. — № 1. — С. 9—25. — DOI: 10.24224/2227-1295-2024-13-1-9-25.

6. *Викулова Л. Г.* Формирование языковой политики Франции в официальной сфере : законодательные документы VIII—XVIII вв. (капитулярий, ордонанс, жалованная грамота) / Л. Г. Викулова, Э. М. Рянская, Е. Г. Васильева // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. — 2022. — № 4. — С. 252—264. — DOI: 10.29025/2079-6021-2022-4-252-264.

7. *Вольф М. Н.* Софистика. Горгий Леонтийский : трактат «О не-сущем, или о природе» в современных интерпретациях : учеб. пособие / М. Н. Вольф. — Новосибирск : РИЦ НГУ, 2014. — 249 с. — ISBN 978-5-4437-0231-5.

8. *Герасимова С. А.* Становление научной идентичности Ж. Л. Д’Аламбера и его вклад в развитие литературных жанров XVIII века / С. А. Герасимова // Филология : научные исследования. — 2022. — № 8. — С. 19—32. — DOI: 10.7256/2454-0749.2022.8.38171.

9. *Дементьев В. В.* Теория речевых жанров / В. В. Дементьев. — Москва : Знак, 2010. — 600 с. — ISBN 978-5-9551-0409-6.

10. *Карасик В. И.* Структура институционального дискурса / В. И. Карасик // Проблемы речевой коммуникации : Межвузовский сборник научных трудов. — Саратов : Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского, 2000. — С. 25—33.

11. *Кибрик А. А.* Модус, жанр и другие параметры классификации дискурсов / А. А. Кибрик // Вопросы языкознания. — 2009. — № 2. — С. 3—21.

12. *Коммуникация и смысл в текстовой культуре : монография / Л. Т. Рыскельдиева, О. В. Зарапин, О. А. Шапиро, Е. Г. Шкорубская ; отв. ред. Л. Т. Рыскельдиева.* — Симферополь : ИТ «АРИАЛ», 2018. — 276 с. — ISBN 978-5-907118-78-2.

13. *Лексемы identity/ идентичность как элементы универсумов человека и языка : этносемиотрический и аксиологический аспекты интерпретации / Л. Г. Викулова, Е. Ф. Серебренникова, О. В. Вострикова, С. А. Герасимова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки.* — 2020. — № 2 (831). — С. 30—42.

14. *Маяцкий М.* Непереводимости реальные и воображаемые. Листая «Европейский словарь философий : лексикон непереводимостей» под ред. Б. Кассен / М. Маяцкий // Логос. — 2011. — № 5—6 (84). — С. 13—21.

15. *Огурцов А. П.* Философия науки эпохи Просвещения / А. П. Огурцов. — Москва : ИФРАН, 1993. — 213 с.

16. *Плотникова С. Н.* Текст в дискурсивном и коммуникативном пространстве / С. Н. Плотникова // Текст : дискурсивное проявление и коммуникативная практика : Сборник научных статей / под общ. ред. Е. Г. Таревой. — Москва : Языки Народов Мира, 2017. — С. 46—63.

17. *Райскина В. А.* Семиотический образ прецедентной личности в Европейском культурном пространстве / В. А. Райскина // Crede Experto : транспорт, общество, образование, язык. — 2022. — № 1. — С. 113—128. — DOI: 10.51955/23121327\_2022\_1\_113.

18. *Рикер П.* Я-сам как другой / П. Рикер ; пер. с фр. Б. М. Скуратова ; пред. И. С. Вдовиной. — Москва : Издательство гуманитарной литературы, 2008. — 416 с. — ISBN 5-87121-036-8.

19. *Серебренникова Е. Ф.* Местоимение «pous» : дискурсивные проекции синкретизма смыслов, стоящих за знаком / Е. Ф. Серебренникова // Человек и его язык : сб. материалов XXI междунар. науч. школы-семинара им. проф. Л. М. Скредлиной. — Ярославль : РИО ЯГПУ, 2024. — С. 103—112.





20. *Теоретические проблемы музыки французского барокко* : сб. статей на русском и на французском языках / ред.-сост. Зоя Глядешкина. — Litres, 2022. — 571 с. — ISBN 9785040011780.

21. *Фуко М.* Археология знания / М. Фуко ; пер. с фр. М. Б. Раковой, А. Ю. Серебрянниковой ; вступ. ст. А. С. Колесникова. — Санкт-Петербург : ИЦ «Гуманитарная Академия» ; Университетская книга, 2004. — 416 с. — ISBN 978-5-93762-160-3.

22. *Чернявская В. Е.* Дискурсивный анализ текста и корпусные методы / В. Е. Чернявская, М. В. Хохлова. — Москва : УРСС, 2024. — 224 с. — ISBN 978-5-00237-062-7.

23. *Чернявская В. Е.* Лингвистика текста. Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность / В. Е. Чернявская. — Москва : ЛИБРОКОМ, 2009. — 248 с. — ISBN 978-5-397-00289-9.

24. *Asse E.* L'Académie française : ouvrage illustré de 61 gravures / E. Asse. — Paris : Librairie de Firmin-Didot et C<sup>e</sup>, 1890. — Vol. 1. — 251 p.

25. *Beacco J.-Cl.* Trois perspectives linguistiques sur la notion de genre discursif / J.-Cl. Beacco // *Langages*. — 2004. — 38<sup>e</sup> année, n°153. — Pp. 109—119.

26. *Bredin J.-D.* Convaincre : Dialogue sur l'éloquence / J.-D. Bredin. — Paris : Odile Jacob, 1997. — 392 p. — ISBN 9782738104830.

27. *Cassin B.* La langue de l'Europe ? / B. Cassin // *Po&sie*. — 2017. — 2 N° 160—161. — Pp. 154—159.

28. *Cassin B.* Les Maisons de la sagesse Traduire / B. Cassin // *Hommes & migrations*. — 2020. — № 1329. — Pp. 164—165.

29. *Cassin B.* Politique des langues / B. Cassin // *Hermès, La Revue*. — 2018. — 1 n° 80. — Pp. 187—195. — DOI: 10.3917/herm.080.0187.

30. *Conort B.* L'Éloge [Electronic resource] / B. Conort. — 2007. — Access mode : <https://hal.science/hal-00250331/document> (accessed 22.09.2024).

31. *Dijk Teun A. van.* Discourse and Context. A sociocognitive approach / Teun A. van Dijk. — Cambridge : Cambridge University Press, 2008. — 282 p. — ISBN 978-0-511-42320-8.

32. *Extramiana C.* Les glossaires de la bureaucratie française / C. Extramiana // *Hommes & migrations*. — 2020. — № 1329. — Pp. 165—166.

33. *Éloge* [Electronic resource] // *Le Trésor de la Langue Française informatisé*. — 2024. — Access mode : <https://www.cnrtl.fr/definition/eloge> (accessed 23.09.2024).

34. *Fairclough N.* Technologisation of discourse / N. Fairclough // *Texts and Practices : Readings in Critical Discourse Analysis* / ed. by C. R. Caldas-Coulthard, M. Coulthard. — New York : Routledge, 1996. — Pp. 143—159.

35. *Monod J.-Cl.* “Plus d'un” engagement — Derrida / J.-Cl. Monod // *Mouvements*. — 2005/4. — no 41, 2005. — Pp. 141—146.

36. *Régent-Susini A.* L'éloge : quoi de neuf ? [Electronic resource] / A. Régent-Susini // *Exercices de rhétorique*. — 2018. — N 11. — Access mode : <http://journals.openedition.org/rhetorique/613> (accessed 23.09.2024).

37. *Schelstraete É.* Éloge de la traduction. Compliquer l'universel / É. Schelstraete, B. Cassin // *Équivalences*. — 2017. — 44<sup>e</sup> année-n°1-2. — Pp. 247—251.

38. *Swales J. M.* Genre Analysis. English in academic and research settings / J. M. Swales. — Cambridge : Cambridge University Press, 1990. — 260 p.

*Статья поступила в редакцию 15.10.2024,  
одобрена после рецензирования 07.12.2024,  
подготовлена к публикации 16.12.2024.*

## References

- Afonasin, E. V. (2020). Gorgiy Leontiysky. Fragments and evidence. *Scholae. Philosophical antiquity and the classical tradition*, 14 (2): 756—811. DOI: 10.25205/1995-4328-2020-14-2-756-811. (In Russ.).
- Androsova, F. S. (2011). Expressive use of punctuation in a literary text (based on the material of the French language). *Scientific journal of KubGAU*, 70: 767—783. (In Russ.).
- Asse, E. (1890). *L'Académie française: ouvrage illustré de 61 gravures, I*. Paris: Librairie de Firmin-Didot et Cie. 251 p. (In Frenc.).
- Bakhtin, M. M. (1996). The problem of speech genres. In: *Collected works*, 5. Moscow: Russian Dictionaries. 159—206. (In Russ.).
- Beacco, J.-Cl. (2004). Trois perspectives linguistiques sur la notion de genre discursive. *Langages*, 153: 109—119. (In Frenc.).
- Borbotko, V. G. (2011). *Principles of discourse formation: From psycholinguistics to linguosynergetics. Ed. 4-e*. Moscow: Librocom. 288 p. ISBN 978-5-397-01802-9. (In Russ.).
- Bredin, J.-D. (1997). *Convaincre: Dialogue sur l'éloquence*. Paris: Odile Jacob. 392 p. ISBN 9782738104830. (In Frenc.).
- Cassin, B. (2017). La langue de l'Europe? *Po&sie*, 160—161: 154—159. (In Frenc.).
- Cassin, B. (2018). Politique des langues. *Hermès, La Revue*, 80: 187—195. DOI: 10.3917/herm.080.0187. (In Frenc.).
- Cassin, B. (2020). Les Maisons de la sagesse Traduire. *Hommes & migrations*, 1329: 164—165. (In Frenc.).
- Chernyavskaya, V. E. (2009). *Linguistics of the text. Polycode, intertextuality, interdiscursivity*. Moscow: LIBROCOM. 248 p. ISBN 978-5-397-00289-9. (In Russ.).
- Chernyavskaya, V. E., Khokhlova, M. V. (2024). *Discursive text analysis and corpus methods*. Moscow: URSS. 224 p. ISBN 978-5-00237-062-7. (In Russ.).
- Conort, B. (2007). *L'Eloge*. Available at: <https://hal.science/hal-00250331/document> (accessed 22.09.2024). (In Frenc.).
- Dementyev, V. V. (2010). *Theory of speech genres*. Moscow: Znak. 600 p. ISBN 978-5-9551-0409-6. (In Russ.).
- Dijk Teun, A. van. (2008). *Discourse and Context. A sociocognitive approach*. Cambridge: Cambridge University Press. 282 p. ISBN 978-0-511-42320-8.
- Éloge. (2024). Le Trésor de la Langue Française informatisé. Available at: <https://www.cnrtl.fr/definition/eloge> (accessed 23.09.2024). (In Frenc.).
- Extramiana, C. (2020). Les glossaires de la bureaucratie française. *Hommes & migrations*, 1329: 165—166. (In Frenc.).
- Fairclough, N. (1996). Technologicalisation of discourse. In: *Texts and Practices: Readings in Critical Discourse Analysis*. New York: Routledge. 143—159.
- Foucault, M. (2004). *Archeology of knowledge*. St. Petersburg: IC “Humanitarian Academy”; University Book. 416 p. ISBN 978-5-93762-160-3. (In Russ.).
- Gerasimova, S. A. (2022). The formation of the scientific identity of J. L. D'Alembert and his contribution to the development of literary genres of the XVIII century. *Philology: scientific research*, 8: 19—32. DOI: 10.7256/2454-0749.2022.8.38171. (In Russ.).
- Glyadeshkina, Z. (ed.). (2022). *The oretical problems of French Baroque music: collection of articles in Russian and in French*. Liters. 571 p. ISBN 9785040011780. (In Russ.).
- Karasik, V. I. (2000). The structure of institutional discourse. In: *Problems of speech communication: Interuniversity collection of scientific papers*. Saratov: Saratov National Research State University named after N. G. Chernyshevsky. 25—33. (In Russ.).



- Kibrik, A. A. (2009). Mode, genre and other parameters of the classification of discourses. *Questions of linguistics*, 2: 3—21. (In Russ.).
- Mayatsky, M. (2011). The untranslatability of real and imaginary. *Flipping through the “European Dictionary of Philosophies: lexicon of untranslatability”*. *Logos*, 5—6 (84): 13—21. (In Russ.).
- Monod, J.-Cl. (2005). “Plus d’un” engagement — Derrida. *Mouvements*, 41: 141—146. (In Franc.).
- Ogurtsov, A. P. (1913). *Philosophy of science of the age of Enlightenment*. Moscow: IFRAN. 213 p. (In Russ.).
- Plotnikova, S. N. (2017). Text in discursive and communicative space. In: *Text: discursive manifestation and communicative practice: Collection of scientific articles*. Moscow: Languages of the Peoples of the World. 46—63. (In Russ.).
- Raiskina, V. A. (2022). Semiotic image of a precedent personality in the European cultural space. *Crede Experto: transport, society, education, language*, 1: 113—128. DOI: 10.51955/23121327\_2022\_1\_113. (In Russ.).
- Régent-Susini, A. (2018). L’éløge: quoi de neuf? *Exercices de rhétorique*, 11. Available at: <http://journals.openedition.org/rhetorique/613> (accessed 23.09.2024). (In Franc.).
- Riker, P. (2008). *I am myself as another*. Moscow: Publishing House of Humanitarian Literature. 416 p. ISBN 5-87121-036-8. (In Russ.).
- Ryskeldieva, L. T. (ed.). (2018). *Communication and meaning in textual culture: a monograph*. Simferopol: IT “ARIAL”. 276 p. ISBN 978-5-907118-78-2. (In Russ.).
- Schelstraete, É., Cassin, B. (2017). Éloge de la traduction. *Complicuer l’universel. Équivalences*, 1—2: 247—251. (In Franc.).
- Serebrennikova, E. F. (2024). Pronoun “nous”: discursive projections of syncretism of meanings behind the sign. In: *Man and his language: collection of materials of the XXI International Scientific the school-seminar named after Prof. L. M. Skrelina*. Yaroslavl: RIO YAGPU. 103—112. (In Russ.).
- Swales, J. M. (1990). *Genre Analysis. English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press. 260 p.
- Vikulova, L. G., Korolenko, O. I., Tkachenko, Yu. G. (2024). Genre of Discours de réception: Marguerite Yourcenar’s Speech upon her Election to French Academy and Gender Turn. *Nauchnyi dialog*, 13 (1): 9—25. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2024-13-1-9-25>. (In Russ.).
- Vikulova, L. G., Ryanskaya, E. M., Vasilyeva, E. G. (2022). The formation of French language policy in the official sphere: legislative documents of the VIII—XVIII centuries. (capitulary, ordinance, letter of commendation). *Actual problems of philology and pedagogical linguistics*, 4: 252—264. DOI: 10.29025/2079-6021-2022-4-252-264. (In Russ.).
- Vikulova, L. G., Serebrennikova, E. F., Vostrikova, O. V., Gerasimova, S. A. (2020). Identity lexemes/identity as elements of human and language universes: ethnosemiotic and axiological aspects of interpretation. *Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Humanities*, 2 (831): 30—42. (In Russ.).
- Wolf, M. N. (2014). *Sophistry. Gorgias of Leontius: a treatise “On Non-being, or on Nature” in modern interpretations: studies. the manual*. Novosibirsk: RIC NSU. 249 p. ISBN 978-5-4437-0231-5. (In Russ.).

The article was submitted 15.10.2024;  
approved after reviewing 07.12.2024;  
accepted for publication 16.12.2024.